ПРАВИТЕЛЬСТВО РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ

ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

«САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

на тему:

**Трансформация языковой картины мира в межкультурном общении**

основная образовательная программа бакалавриата по направлению

подготовки 45.03.02 «Лингвистика»

Исполнитель:

Обучающийся 3 курса

Образовательной программы

«Теория перевода и межъязыковая коммуникация»

Профиль «Английский язык»

очно-заочной формы обучения

Берестова Татьяна Павловна

Научный руководитель:

ст. преп. Шилов А. Н.

Рецензент:

к.ф.н., ст.преп. Говорун С. В.

Санкт-Петербург

2018

СОДЕРЖАНИЕ:

Введение…………………………………………….................

1. ГЛАВА 1. Теоретические аспекты изучения трансформации языковой картины мира в межкультурном общении:

* 1. Ключевые слова, составляющие понятие «языковая картина мира»
  2. Научные направления в изучении языковой картины мира
  3. Межкультурная коммуникация как процесс взаимодействия языковой культуры мира
  4. Компонентный анализ языковых образов базовых ценностей русских и англичан
  5. Анализ классификаций переводческих трансформаций

Выводы по первой главе

1. ГЛАВА 2. Исследование коммуникативных ценностей счастье/happiness, истина, правда/ truth в вербальном поведении носителей русского и английского языков
   1. Концепт «счастье» в русской и английской языковых картинах.
   2. Концепт «истина» в языковом сознании русских и англичан.
   3. Каноны концепта «правда» в русском и английском языках.

**Выводы по второй главе**

ЗАКЛЮЧЕНИЕ………………………………………………………...

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

**Введение**

**Выбор темы** данной работы обусловлен, во-первых, актуальностью изучения языковой картины мира в межкультурном общении в связи с тем, что общение с представителями различных культур стало повседневной реальностью для многих наций, поэтому возникает необходимость изучать функционирование языка во взаимодействии с культурой и личностью. Слова, помимо своего прямого значения, имеют неуловимое содержание, связанное с выражением точки зрения, обычаев, традиций и культурой того или иного народа, поэтому буквальный перевод не дает точного понимания. Во-вторых, выявленные авторитетными лингвистами значительные различия в том, как и какие средства коммуникации используют представители разных культур при общении, подчеркивают важность продолжать выявлять универсальные черты языка, знание которых могут упростить его изучение и повлиять на исход коммуникаций. Наконец, важными являются вопросы влияния глобализации на языковые картины мира, и необходимо, опираясь на родной язык, выявлять зафиксированные в языке культурные особенности духовных ценностей нации.

Существует и научная, и популярная литература, посвященная рассмотрению вопросов взаимодействия различных культур, проблемам взаимодействия и взаимовлияния культур, соотношения языка и менталитета. Поиск эффективных форм межкультурного общения давно привлекает философов, лингвистов, психологов, методистов. В последнее время всесторонне обсуждается проблема взаимосвязи культуры, языка и сознания: проводятся всевозможные исследования языковой картины мира у носителей определённого языка, создаются ассоциативные словари разных языков, дающие богатый материал для изучения особенностей восприятия действительности в рамках той или иной культуры. Но на данный момент нет единых взглядов, понятий, определений, множество вопросов остаются не до конца изученными.

**Цель работы**: в рамках данной работы выявить и описать лексические средства, отражающие важнейшие коммуникативные ценности в семантике двух языков: английского и русского. **Объектом анализа** являются общечеловеческие коммуникативные ценности, среди которых мы остановили свой выбор на следующих: счастье, истина, правда.

В теоретической части работы проанализированы взгляды ученых по данной теме и сформирована собственная точка зрения на ряд вопросов.

Практическая часть представляет собой исследование лексических единиц, представляющих собой отпечаток общечеловеческих ценностей, которые проявляются в концептуальной картине мира носителей русского и английского языков. Необходимо отметить, что английский язык имеет несколько основных вариантов, каждый из которых имеет свою специфику, но, как отмечает А. Гладкова, разновидности английского языка имеют

«идеологическое ядро, и термин англосаксонская культура» (Гладкова А., 2017, с.14)

**Материалом для исследования** послужили лексикосемантические поля концептов «счастье», «истина», «правда» в русском и английском языках, представленные в наиболее авторитетных английских и русских толковых словарях, а также в этимологических словарях и словарях синонимов и антонимов, пословиц и поговорок. В работе использованы данные ассоциативного словаря.

**Основным методом** является анализ пересекающихся значений, а также сравнительно-сопоставительный анализ (Апресян Ю.Д., 1966, *с.*89) отобранного материала.

Для достижения данной цели необходимо решить следующие **задачи,** которые могут быть сформулированы следующим образом:

1. Проанализировать различные теоретические взгляды в рамках данной темы.
2. Сформировать собственную точку зрения по данной тематике
3. Сделать компонентный анализ концептов Счастье, Истина, Правда.
4. На основе компонентного анализа сравнить лексико-семантические поля выбранных концептов.
5. Выявить коннотативные значения, определить специфику концептов, обозначить возможные средства для максимального сохранения коннотации с учетом доминирующих компонентов.

**ГЛАВА 1. Теоретические аспекты изучения трансформации языковой картины мира в межкультурном общении**

**1.1. Ключевые слова, составляющие понятие «трансформация языковой картины мира в межкультурном общении»**

Понятие межкультурного общения (коммуникации) объясняется разными областями науки. Основа теории культурологической лингвистики заложена в трудах ведущих языковедов конца ХIХ- начала ХХ веков: в фундаментальных трудах о *взаимосвязи языка и культуры* В. Гумбольдта, Э. Сепира, Б. Уорфа, *в лингвокультурологических работах* И.А. Бодуэна де Куртенэ и многих других.

В современных исследованиях по изучению национально-культурной специфике коммуникативного поведения представителей англосаксонской культуры С.Г. Тер-Минасовой, А. В. Павловской поднимаются важные вопросы культурологической лингвистики и межкультурной коммуникации. Прежде всего необходимо проанализировать основные положения по данной тематике и определиться с ключевыми понятиями, отобрать определения, приемы описания, которые будут использованы как основные в практической части.

Начнем с изучения понятия «межкультурное общение».

Первоначально термин был введен американским культурным антропологом Эдвардом Т. Холлом в 1950-х (Edward Twitchell Hall, 1968)

Он обратил внимание, что все культуры в межличностном общении используют некие невысказанные, скрытые правила, которые важны для понимания происходящих событий и межличностного поведения. Культуры различаются своим «чтением контекста», использованием скрытой информации, которую заключает в себе каждая ситуация. Чем больше контекстуальной информации необходимо для понимания социальной ситуации, тем выше сложность культуры. И чем выше сложность культуры, тем труднее «чужакам» правильно понять и оценить социальную ситуацию. В зависимости от характера использования пространства и времени Холл разграничил все культуры на высококонтекстуальные и низкоконтекстуальные, а также культуры с преобладающим монохронным или полихронным использованием времени. Эта не единственная теория межкультурной коммуникации, также известны теория культурных измерений Г. Хофшгеде (Hofstede G., 2001) и теория культурной грамотности Э. Хирша (Hirsсh E. D.,1987)

В книге Е. М. Верещагина и В. Г. Костомарова «Язык и культура» (Верещагин, Костомаров. 1990, *с*. 26) дается следующее определение:

«Межкультурная коммуникация. Этим термином называется адекватное взаимопонимание двух участников коммуникативного акта, принадлежащих к разным национальным культурам». В своей работе мы будем опираться на **данное определение,** так как оно является распространенным в современной отечественной науке. Нередко межкультурная коммуникация в научной литературе обозначается как «кросс-культурная» (английский термин cross- cultural (Hall E. T., 1983, *p.* 24.)

Теперь обратимся к определению «картина мира». «Картина мира»-понятие философское, но впервые было введено в речь знаменитым немецким физиком Генрихом Герцем. В дальнейшем выводы, сделанные Герцем, были дополнены и уточнены. Вслед за пониманием физической картины мира стали появляться описания химической, биологической, экономической, демографической, педагогической, языковой, эстетической, культурной, технической и других картин мира - в зависимости от того, от какого специалиста определенной отрасли знания это описание исходило. Например, немецкий философ Ясперс так определяет картину мира: «совокупность предметного содержания, которым обладает человек»

педагогической, языковой, эстетической, культурной, технической и других картин мира - в зависимости от того, от какого специалиста определенной отрасли знания это описание исходило. Например, немецкий философ Ясперс так определяет картину мира: «совокупность предметного содержания, которым обладает человек»

(Философский энциклопедический словарь, 2010).

**1.2. Научные направления в изучении языковой картины мира**

В научной литературе предложены различные типологии языковых картин мира. Классификация языковых картин мира может быть по следующим трем основаниям [1][:](https://cyberleninka.ru/article/v/yazykovaya-kartina-mira-kak-obekt-lingvisticheskogo-opisaniya)

1. По субъекту (носителю) языковой картины мира.

«Существует столько картин мира, сколько имеется наблюдателей, контактирующих с миром» (Поставалова В.И., 1988, с. 32). Выделяют индивидуальные языковые картины мира (картины мира языковой личности), коллективные языковые картины мира. Интересно, что индивидуальные языковые картины мира образуют в своей совокупности целокупную языковую картину этноса. В свою очередь этническая языковая картина мира является вневременной, постоянной, базовой составляющей картины мира языковой личности. Самая крупная коллективная языковая картина мира – этническая, но могут выделяться внутри нее групповые языковые картины мира: территориальные, социальные, профессиональные сообщества, а также языковые картины мира взрослых и детей.

1. По объекту, отображаемому языковой картиной мира.

Языковая картина мира всегда отображает объективную действительность, окружающий мир. Однако в ней может быть представлен либо мир целиком, во всем многообразии его связей и обусловленностей, либо фрагмент этого мира. По объему выделяются целостная, глобальная.

По качеству отображаемого объекта различают научную и наивную языковые картины мира.

Наивная языковая картина мира – это знание «обычного» человека о мире, в котором он живет и действует, в ней отражается цельный «наивный» взгляд на мир, это «стихийно складывающееся, закрепленное в обыденной практике представление о внешнем мире» (Уфимцева А.А., 1988, с. 17). Ю.Д. Апресян подчеркивал донаучный характер наивной языковой картины мира, отмечая, что она не совпадает с научной картиной мира, а сохраняет в себе архаические представления, например, солнце встает, садится; дождь идет.

1. По способам языковой репрезентации (экспонентам) языковой картины мира.

Картина мира многофункциональна. А. Уоллес [2] выделяет следующие ее функции:

1. объяснительная (explanatory);
2. оценивающая (evaluating);
3. подтверждающая (validating), т. е. оправдывающая определенные общественные порядки, уклады и воззрения;
   1. усиливающая (reinforcing), т. е. психологически подкрепляющая социальногрупповые устои;
4. интегративная (integrating), т. е. систематизирующая восприятие окружающей действительности;
5. адаптивная (adaptational), т. е. служащая для разрешения конфликтов и ослабления культурного диссонанса (Wallace 1966, с. 29).

В качестве параметров, описывающих и характеризующих картину мира, могут выступать:

1) зрительные образы;

1. звуки;
2. запахи;
3. положение на шкале сопоставлений с другими объектами (большой/ маленький, близкий/далекий, дорогой/дешевый и т. д.);
4. фреймовые структуры;
5. скрипты, или сценарии, действий в определенном контексте и т. д. Одним из основоположников современного учения о языковой картине мира считается немецкий ученый И. Гердер.

Первым же лингвистом, обратившим внимание на неразрывную связь языка и национальной культуры, был немецкий философ и языковед, основатель Берлинского университета В. фон Гумбольдт (Гумбольдт В. фон.,1984) заложивший основы неклассической парадигмы философии языка, в рамках которой философия языка конституируется в качестве самостоятельной сферы философской проблематики. Свои взгляды на язык как на деятельность, характер и структура которой выражают культуру и индивидуальность говорящих, он изложил в трактате «О различии строения человеческих языков и его влиянии на духовное развитие человечества», который был опубликован в 1836 г., уже после его смерти, в качестве введения к исследованию языка кави индонезийского острова Ява (Гумбольдт,1984, с. 37–297). Учение Гумбольдта о языке как непрерывном творческом процессе и отражении в языке индивидуального миросозерцания народа явилось результатом его длительных языковых исследований, начиная с изучения языка басков в Испании. В статье «О сравнительном изучении языков применительно к различным этапам их развития» Гумбольдт делает вывод, что «языкам свойственно собственное мировоззрение» (Гумбольдт,1984, с.248–249). Идеи о тесной взаимосвязи языков и культур, об отражении в языке «своеобразия национального духа» и о влиянии языка на мировоззрение в том виде повлияли на дальнейшее развитие языкознания и культурологии и не потеряли своего значения до сих пор. «Язык всеми тончайшими нитями своих корней сросся с силой национального духа, и чем сильнее воздействие духа на язык, тем закономерней и богаче развитие последнего, – пишет Гумбольдт в своем последнем труде, – язык не просто внешнее средство общения людей, поддержания общественных связей, но заложен в самой природе человека и необходим для развития его духовных сил и формирования мировоззрения» (Гумбольдт, 1984, *с.* 45–48). Язык, по мнению Гумбольдта, является частью национальной идентичности: «Вместе с родным языком мы воспринимаем как бы частичку нашей самости» (Гумбольдт,*1984*, с. 68-69). Контакт с иными языками и культурами способствует взаимопониманию между народами, так как позволяет понять «образ мысли и мироощущение» людей, говорящих на других языках: «Освоение иностранного языка можно было бы уподобить завоеванию новой позиции в прежнем видении взаимоотношения языков и культур мира… поскольку каждый язык содержит всю структуру понятий и весь способ представлений определенной части человечества» (Гумбольдт, *1984,* с. 68-69). Я. Гримм, И. А. Бодуэн де Куртэне, Р. О. Якобсон, А. А. Потебня и др. в своих трудах развили идеи Гумбольдта. Американский лингвист и антрополог Эдвард Сепир и его ученик Бенджамин Ли Уорф (Уорф Б., 1960) разработали гипотезу лингвистической относительности, которая стала мощным толчком для развития дальнейших теорий, посвященных взаимосвязи языка и культуры. Гипотеза Сепира— взаимопониманию между народами, так как позволяет понять «образ мысли и иностранного языка можно было бы уподобить завоеванию новой позиции в прежнем видении взаимоотношения языков и культур мира… поскольку каждый язык содержит всю структуру понятий и весь способ представлений определенной части человечества» (Гумбольдт, 1984, *с.* 68-69):

1. лингвистический детерминизм — идея о том, что грамматические и семантические категории языка формируют идеи и определяют характер мышления;
2. лингвистический релятивизм (лингвистическая относительность): в каждом конкретном языке заложены специфические особенности, отличающие его от других языков.

Теория утверждает господство языка над мышлением, действиями и мировосприятием людей, но в настоящее время отвергается большинством отечественных и зарубежных лингвистов и антропологов. Подробности полемики можно найти в книге В. А. Масловой (Маслова, 2001, *с*. 36).

Хотя многие исследователи считают своим долгом высказать критику в адрес теории Сепира—Уорфа, тем не менее это мощный стимул для развития целого направления в лингвистике. В книге В. Н. Телия (Телия В. Н., 2004, *с*. 229) содержится анализ различных версий гипотезы лингвистической относительности, к которым относятся: гипотеза "лингвистической дополнительности"; гипотеза "функциональной дополнительности", утверждающей, что основные положения о лингвистической относительности справедливы, но не учитывают влияния социальных факторов на сам язык и его использование; гипотеза "онтологической относительности", в соответствии с которой каждый язык представляет собой некую теорию знаний о мире с присущей ей онтологией, поэтому носители разных языков живут в различных измерениях мира и не могут адекватно взаимодействовать. С идеями Сепира — Уорфа перекликаются положения европейского направления неогумбольдтианства, которые рассматривают язык не как средство мышления, а как промежуточный мир между объективной действительностью и мышлением и трактуют произвольность языкового знака как результат произвола духа. Они исходят из положения о том, что мышление каждого народа имеет специфические национальные черты.

Л. Вейсгербер отводит языку роль средства, вмешивающегося в "духовное присвоение мира". Само концептообразование, с точки зрения Вейсгербера, осуществляется за счет "внутренних форм" языка, которые и определяют

"стиль" этого присвоения, различный для разных языков, и соответственно формируют характер миропонимания (Телия, 2004, *с*. 229).

Как мы видим, в научной литературе представлены разные классификации и определения языковой картины мира, но важно, что все подчеркивают, что наиболее наглядно характер языковой картины мира представлен в лексике, ведь именно благодаря ей возможно «членение» действительности, выделение в макромире и микромире отдельных объектов, на которые нацелено внимание носителя языка. Связь картины мира и слова обусловлена социальной направленностью и непосредственной обращенностью

лексической системы к жизни общества. Изучив разные теории языковой картины мира, в своей работе мы будем придерживаться теории Сепира-Уорфа, которая объясняет, что общего между двумя языками и чем они отличаются друг от друга: с одной стороны, ведет к уяснению языковых универсалий, т.е. элементов, общих для всех языков, а с другой - к уяснению того, как специфические черты языковой системы формируют видение мира у тех, кто привык изъясняться на данном языке. Мы согласны c утверждением Уорфа, что язык определяет мышление и способ познания.

**1.3. Межкультурная коммуникация как процесс взаимодействия языковой культуры мира**

Много написано о важной роли языковой картины мира в межкультурной коммуникации. Мир определяется системой философских воззрений, религиозных верований, культурных традиций, нравственных ценностей, убеждений, предрассудков и стереотипов. На формирование картины мира влияет множество субъективных факторов.

Как правило, при исследовании языковой картины мира лингвисты прежде всего обращают внимание на лексический фонд языка, выступающий как "верхний слой" языковой культуры. Так, например, В. Н. Телия отмечает, что ключевыми средствами "вычитывания" картины мира из языка являются слова и словосочетания, обозначающие культурно-языковые реалии (т. е.

безэквивалентная лексика), паремиологический фонд языка, система образовэталонов в сравнениях, слова-символы (держать в руках власть) и т. д. (Телия, 2004, с. 240—247).

Действительно, лексические единицы — это тот поверхностный пласт языка, культурная специфика которого наиболее очевидна. Однако они не исчерпывают всего набора средств, по которым проводится национальнокультурная дифференциация языковых картин мира. Это объясняет, почему усвоение лексического фонда иностранного языка в отрыве от культуры обычно не приводит к кардинальной трансформации картины мира: говорящий лишь применяет иностранные слова к собственному, уже существующему видению действительности. "Выучив иностранное слово, человек как бы извлекает кусочек мозаики из чужой, неизвестной еще ему до конца картины и пытается совместить его с имеющейся в его сознании картиной мира, заданной ему родным языком" (Тер-Минасова, 2000, с. 48). Также лингвисты относят к средствам выражения мира грамматические категории и видовременные формы. В процессе межъязыковой коммуникации возникает столкновение двух картин мира. Каждый человек реагирует на внешний мир в соответствии с особенностями своей культуры. Эти культурные нормы зачастую не осознаются индивидом, поскольку составляют часть его личности. Осознание особенностей собственной культуры происходит при контакте с людьми, которые в своем поведении руководствуются другими культурными нормами.

В. Завьялова в своей книге «Британия: mind the gap, или Как стать своим» пишет: «Каждая страна существует в своем маленьком замкнутом мирке. Только выйдя за пределы своего мирка и попав в другой, можно по- настоящему понять что-то о своей стране и, самое главное, о себе» (Завьялова, 2017, *с*.7). Жизнедеятельность и отношения людей определяются существующими в той или иной культуре нормами, которые регулируют практически все области человеческого мышления и поведения и оказывают влияние на характер восприятия, оценки и межличностные отношения.

Образование, воспитание, историческая память, традиции, обычаи и язык вырабатывают систему ориентаций, помогающую людям успешно справляться с житейскими ситуациями и различными проблемами. Для выявления значения слова вынуждены обращаться к анализу слова в контексте и непосредственно личностной оценке. Если следовать часто цитируемому высказыванию Э. Сепира и Б. Уорфа, то категоризация действительности осуществляется "в направлении, подсказанном нашим родным языком. <...> Мы расчленяем мир, организуем его понятия и распределяем значения так, а не иначе в основном потому, что мы участники соглашения, предписывающего подобную систематизацию. Это соглашение имеет силу для определенного языкового коллектива и закреплено в системе моделей нашего языка" (Уорф, 1960, *с*. 174—175). И это является ключевым фактором для принятия за эквивалент первое попавшееся лексическое значение. Недостаточно просто знать соответствия между конструкциями двух языков и удачно подбирать эквивалентные сочетания. В первую очередь необходимо отойти от языков и языковых средств, которыми они располагают, и рассмотреть культурные и языковые картины мира.

**1.4. Компонентный анализ языковых образов базовых ценностей русских и англичан**

Изучение специфики образов языкового сознания занимает одно из первых мест среди таких наук как языкознание и психолингвистика.

Среди актуальных экспериментальных методов можно выделить следующие [5]: метод «семантического дифференциала» (Semantic Differential Technique) Ч. Осгуда, метод незаконченных предложений, метод дефиниций, метод компонентного анализа, ассоциативный эксперимент, метод построения «семантического гештальта». Метод компонентного анализа (**Componential analysis of meaning**) целесообразно использовать для изучения образов языкового сознания носителей разных лингвокультурных базовых ценностей. Целью метода является разложение значения на минимальные семантические составляющие. За последние десятилетия в лингвистической литературе разных стран появились работы о компонентном анализе. Метод основан на гипотезе о том, что значение всякой языковой единицы состоит из семантических компонентов (сем), и словарный состав языка может быть описан с помощью ограниченного (сравнительно небольшого) числа семантических признаков.

Согласно описанию метода, предложенному И.В. Арнольд, компонентный анализ по словарным дефинициям основывается на установившейся в логике операции определения понятий. Обычные этапы такого определения – указание ближайшего рода или класса, к которому относится предмет, и указание видовых отличий, т.е. признаков, которые отличают определяемый предмет от всех других предметов того же класса. Этот метод хорош при описании смысловых отношений между словами, которые образуют замкнутые группы. Метод существует во множестве вариантов, которые могут существенно отличаться друг от друга по целому ряду параметров. Одним из наиболее элементарных вариантов компонентного анализа является представленный в книге Юджина Найды «Компонентный анализ значений» (Nida E., 1975). Он называет его процедурой вертикально-горизонтального анализа значений. Метод предусматривает сопоставление значений слов в двух измерениях:

* В вертикальном, когда сравниваются значения, стоящие на разных уровнях иерархии родовидовых отношений.
* В горизонтальном, когда сравниваются значения одного и того же уровня иерархии, независимо от того, находятся они в отношении несовместимости, дополнительности или антонимии.

Метод удобен при анализе слов, обозначающих предмет. При анализе свойств предметов Ю. Найда использует анализ пересекающихся значений. Суть сводится к следующему:

1. Найти слова, близкие к данному по значению, т.е. слова из того же семантического поля, которые могут использоваться применительно к тем же объектам или событиям.
2. Выявить круг объектов, которые могут описываться с помощью отобранных слов.
3. Выявить их аспекты, близкие значения, на которых основано их противопоставление путем постановки синонимов в один и тот же контекст.
4. Перечисление существенных признаков слова, по которым оно противопоставлено своим синонимам.

**1.5. Анализ классификаций переводческих трансформаций**

Компонентный анализ – один из методов, который позволяет выявить языковые универсалии и специфические черты языковой системы, которая формирует видение мира у носителей языка. Для того чтобы получить эквивалентный перевод необходимо выделять языковые универсалии и коннотации в тексте. Ввиду национально-культурного своеобразия каждого языка переводчику не всегда удается найти идентичную коннотацию в языке перевода. Знание теоретических основ переводческой трансформации очень важно в работе переводчика. Однако следует отметить, что на данный момент нет единого понимания сущности трансформации. Также существует множество классификаций переводческих трансформаций, однако большинство лингвистов разделяют мнение, что все переводческие трансформации делятся на лексические, грамматические и смешанные. Для каждого типа существует свой набор приемов. Определение и классификация трансформаций, предложенные Л. С. Бархударовым, считаются традиционными. По словам Л. С. Бархударова, все виды преобразований или трансформаций, осуществляемых в процессе перевода можно свести к четырем элементарным типам, а именно [13]:

* + 1. **Перестановки** – это изменение расположения языковых элементов в тексте перевода по сравнению с текстом подлинника. Элементами, могущими подвергаться перестановке, являются обычно слова, словосочетания, части сложного предложения и самостоятельные предложения в строе текста.
    2. **Замены** – наиболее распространенный и многообразный вид переводческой трансформации. В процессе перевода замене могут подвергаться как грамматические единицы, так и лексические, в связи с чем можно говорить о грамматических и лексических заменах. К грамматическим же относятся следующие типы: а) замена форм слова;

б) замена частей речи;

в) замена членов предложения (перестройка синтаксической структуры предложения);

г) синтаксические замены в сложном предложении:

* замена простого предложения сложным,
* замена сложного предложения простым,
* замена придаточного предложения главным, – замена главного предложения придаточным,
* замена подчинения сочинением,
* замена сочинения подчинением,
* замена союзного типа связи бессоюзным, – замена бессоюзного типа связи союзным.

1. **Добавления**. Этот тип [переводческой трансформации](http://study-english.info/article066.php) основан на восстановлении при переводе опущенных в ИЯ «уместных слов».
2. **Опущение** – явление, прямо противоположное добавлению. Под опущением имеется в виду опущение тех или иных «избыточных» слов при переводе.

Как отмечают переводчики, все четыре типа элементарных преобразований в «чистом виде» встречаются крайне редко, обычно используются все вместе, принимая характер комплексных трансформаций. В. Н. Комиссаров разделяет все трансформации на лексические, грамматические, смешанные, и для каждого типа он предлагает свой набор приемов. На портале переводчиков можно найти существующие классификации в отечественном и иностранном переводоведении [13]. Ознакомившись с ними, мы пришли к пониманию, что большинство лингвистов имеют единый взгляд на выделение некоторых типов переводческих трансформаций. Особенное внимание многие авторы уделяют лексическим, грамматическим, стилистическим трансформациям. Мы согласны, что выделение единой классификации осложнено разным количеством приемов переводческих преобразований.

**Выводы по 1 главе.**

Рассмотрев теоретические взгляды по данной тематике, можно сделать следующие выводы:

* 1. Язык хранит систему ценностей нации, отражает ее культуру и передает ее из поколения в поколение.
  2. В научной литературе существуют различные классификации языковых картин мира, но несмотря на острую полемику большинство ученых отмечают, что процессы восприятия и мышления обусловлены особенностями языка, который неразрывно связан с национальной культурой.
  3. Межъязыковое общение способствует пониманию культурных различий, знание которых помогает понять мировосприятие, поведение носителей языковой картины мира.
  4. Лексика языка выступает как «верхний слой» культуры, так как тесно связана с внешними факторами и непосредственно отражает изменения, происходящие в культуре. Знание лексического фонда иностранного языка в отрыве от культуры не приводит к трансформации картины мира. Большинство ученых сходится на том, что культура оказывает влияние на язык, и язык совершенно непонятен без культуры.

1. Для изучения образов языкового сознания носителей разных лингвокультурных базовых ценностей удобен анализ пересекающихся значений. Семантика лексических единиц раскрывается через описание семантического поля, синонимических и антонимических связей, разнообразных моделей сочетаемости, что позволяет увидеть развитие коннотативного компонента в значении, наличие маркированных значений, а также помогает выбрать в случае необходимости нужный прием трансформации при переводе коннотативных значений с одного языка на другой.

**ГЛАВА 2. Исследование коммуникативных ценностей счастье/happiness, истина, правда/ truth в вербальном поведении носителей русского и английского языков**

Исследование направлено на определение места общих ценностей в семантическом пространстве русской и англосаксонской культуры, а также на выявление в общечеловеческих концептах присутствие коннотаций. Для того чтобы проанализировать, систематизировать и выбрать материал, необходимо определить общие базовые ценности русских и англичан. В мире человека можно обнаружить различные виды ценностей. Выделяются предметные ценности: вещи и процессы, обладающие ценностными значениями для субъекта; ценности - свойства вещей, выявляемые в результате соотнесения с ценностями - идеалами; ценности как специфический вид норм, традиций, обычаев, императивов, запретов, определяемых культурой и др. Соответственно сферам общественной жизни выделяются материальные и духовные ценности, ценности утилитарные, социально-политические, познавательные, нравственные, эстетические, религиозные и др. Сущность ценностей состоит в их значимости, а не в факте их наличия. Здесь следует иметь в виду, что ценности отличаются от объекта, в котором они обнаруживаются, так как не все объекты и процессы обладают ценностью. Ценность - это идеальная модель реальных объектов и отношений, фиксирующаяся в данной культуре и выявляющаяся в деятельности и общении людей. Она вырабатывается и существует только в культуре, детерминируя отношения человека к миру, а также отношения между людьми. Ценности рождаются в истории человеческого рода как некие духовные опоры, помогающие ему устоять перед тяжелыми жизненными испытаниями. Они упорядочивают действительность, вносят в ее осмысление

оценочные моменты и придают смысл человеческой жизни, так как соответствуют представлениям об идеале, желаемом, нормативном. В процессе исторического развития каждого народа складывается собственная система ценностных отношений к природе, к людям своей и чужой общности, к идеям, к вещам и т.д. На основе этих отношений формируются система ценностей этого народа и его культура. В процессе межкультурной коммуникации довольно часто обнаруживаются значительные различия в восприятии одних и тех же ценностей представителями разных культур. Среди огромного числа разнообразных ценностей можно выделить небольшую группу таких ценностей, которые у всех народов совпадают как по характеру оценок, так и по содержанию. Такого рода ценности получили название универсальных, или общечеловеческих. Их универсальный характер обусловлен тем, что основные черты таких ценностей базируются на биологической природе человека и на всеобщих свойствах социального взаимодействия людей независимо от культурного своеобразия.

Общечеловеческие ценности включают в себя жизнь, здоровье, благо, истина, справедливость, счастье, прекрасное, творчество. В данной работе будут рассмотрены лексикосемантические поля концептов «счастье», «истина», «правда» в русском и английском языках. Изучение этих концептов (сгустков культурной среды в сознании человека), несмотря на множество работ по данным тематикам, все еще остается актуальным, так как зачастую изучение этих понятий становится предметом острой полемики лингвистов, психологов, культурологов, философов. Сепир выдвинул гипотезу о тесной связи языка и культуры, он подчеркивал: «Нет двух языков, которые до такой степени схожи, что про них можно сказать: они отражают одну реальность». (Виссон Л., 2005). В. Н. Комиссаров, поддерживающий эту теорию, пишет: «сходные явления складываются в различные картины» (Комиссаров В.Н., 1990). Возьмем общие концепты и, используя метод компонентного анализа в сочетании с сопоставительным методом, рассмотрим толкование и этимологию слов, входящих в лексико-семантическую группу, затем сравним смысловые отношения слов, составляющих группу. Это поможет нам сравнить образы языкового сознания носителей русского и английского языков. Для толкования слов будем использовать словари, которые специалисты относят к числу обязательных изданий XIX-XX веков, без которых картина языка была бы неполной.

**2.1. Концепт «Счастье» в русской и английской языковых картинах.** Изучения концепта «счастье» остается открытым, хотя ему посвящено немало исследований. **«Счастье»** в русской культуре - феномен, который является объектом изучения, дискуссий культурологов, философов, психологов и, конечно, лингвистов. Проанализировав словарные дефиниции и рассмотрев парадигматические отношения, в которые вступает слово «счастье», приходим к пониманию, что в русском языке оно является ядром лексико-семантического поля. Само поле шире, чем в английском, так как проявляется в таких словах, как благополучие, благоденствие, удача, успех, судьба, довольство, радость, фортуна, везение, благосостояние. Также «счастье» является важной составляющей ЛСП «судьба». Компонентный анализ позволил выделить 4 важные семы в ЛСП: судьба, состояние, преуспевание, события. Анализ слов, входящих в ЛСП, позволяет выделить следующие семы: эвдемония (высота достигнутых благ), благоприятные условия жизни (везение, выигрыш), приятные переживания (радость, блаженство, упоение). В слове фортуна счастье выступает мифологическим существом, которое является источником счастья. По данным русского ассоциативного словаря [12] слово «счастье» чаще употребляется в следующих выражениях: счастье мое, большое счастье, счастье-это любовь. В этом же словаре даются различные реакции на слово: личное счастье, мимолетное счастье, не в деньгах счастье, счастье привалило, счастье-удача. Чаще всего слово понимается в значении «чувство». Интересно, что если поставить выбор по полу и возрасту, то слово «счастье» вызывает большое количество ассоциаций у женщин в возрасте 20-35 лет.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| № | Слово, входящее в ЛСП счастье | Значение в русских словарях  [9] | Аналог в английском словаре [10] |
| 1. | **Счастье** | **В словаре В. И. Даля:**  (сочастье, доля, пай) ср.  рок, **судьба**, часть и участь, доля. Благоденствие,  **благополучие**, земное блаженство, желанная насущная жизнь, без горя, смут, тревоги; покой и довольство; вообще, все желанное, все то, что покоит и доводит человека, по убежденьям, вкусам и привычкам его. | **Happiness** |
| В словаре С. И.Ожегова:  1. Чувство и состояние полного, высшего удовлетворения.  2. Успех, удача. |
| **В словаре Ушакова**: 1. Состояние довольства, благополучия, радости от полноты жизни, от удовлетворения жизнью.  2. успех, удача  (преимущ. случайная).  3. Участь, доля, судьба  (простореч., обл.) |
| 2. | **Благополучие** | В словаре В. И. Даля:  словарной статьи нет | **Well-being** (здоровье, достаток)  **Prosperity**  (преуспевание, Процветание, счастье.  **Happiness**  (удача) |
| В словаре С. И.Ожегова:  1.Спокойное и счастливое **состояние**. 2. Жизнь в **довольстве**, полная обеспеченность. |
| В словаре Ушакова: благополучия, мн. нет, ср.  Спокойное течение жизни, не нарушаемое несчастиями, неудачами. Благополучие их семьи |
| 3. | **Благоденствие** | В словаре В. И. Даля:  словарной статьи нет | Well-being  (здоровье, достаток) **Welfare** (благополучие, благотворительность, социальное обеспечение) **Sweetness and light**  (сладость и свет)  Life of happiness (жизнь, полная счастья) |
| В словаре Ожегова: то же, что и благополучие |
| В словаре Ушакова: то же, что и благополучие. |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 4. | **Удача** | В словаре В. И. Даля:  словарной статьи нет | **Luck**  **Chance**  **Success**  **Godsend**  **Fortune**  **Honey-fall** |
| В словаре С. И.Ожегова:  Успех, нужный или желательный исход дела. |
| В словаре Ушакова:  Успех, такой исход дела, который нужен, **желателен** кому-н. |
| 5. | **Успех** | В словаре В. И. Даля:  словарной статьи нет | **Success**  **Advance**  **Big hand** |
| В словаре С. И.Ожегова: Удача вдостижении чего-н. Общественное признание. 3. мн. ч. Хорошие результаты в работе, учёбе |

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  | В словаре Ушакова: 1. удача в задуманном деле, удачное достижение поставленной цели. 2. только ед. признание такой удачи со стороны окружающих, общественное одобрение чего-н., чьих-н. достижений. 3. чей.  Внимание общества к кому-н., признание чьих-  н. достоинств, а также удача в ухаживании, флирте и т. п. | | | | |  |
| 6. | **Фортуна** | В словаре В. И. Даля:  лат. счастье; **судьба**, рок. | | | | | **Fortune**  **Lady Luck** |
| В словаре С. И.Ожегова:  Судьба, **случайное** счастье. | | | | |
| **В словаре Ушакова:** | | | | |
|  |  |  | (латин. fortuna, от соб.  имени др.-римской богини счастья и случайности) (устар.). | | | |  |
| Судьба, |  | случай, счастье. |  |
|  |  |
| 7. | **Судьба** | В словаре В. И. Даля: | | | | | **Fortune** |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  |  | В словаре С. И.Ожегова:  1. Стечение обстоятельств, не зависящих от воли человека, ход жизненных событий. 2. Доля, участь.  3. История существования когочего-н. 4. Будущее, то, что случится, произойдёт | chance |
| В словаре Ушакова: 1.  Стечение обстоятельств (первонач., в мифологии и мистических представлениях, потусторонняя сила или воля божества, предопределяющая всё, что происходит в жизни).  2. Участь, доля, жизненный путь. |
| 8. | **Довольство** | В словаре В. И. Даля: словарной статьи нет. | **Satisfaction**  **Contentment**  **Prosperity ease** |
| В словаре С. И.Ожегова:   |  | | --- | | 1. |   Материальный достаток, зажиточность.  Жить в довольстве.   |  | | --- | | 2. |   **Удовлетворение,** удовлетворённое состояние. |
| В словаре Ушакова: 1. Удовлетворение, довольное состояние (книжн.). |
| 2. Зажиточность, материальный достаток |
| 10. | **Радость** | В словаре В. И. Даля: веселье, услада, наслажденье, утеха, противопол. скорбь, грусть, горе, печаль и пр. внутреннее чувство удовольствия, приятного, вследствие желанного случая; | самое событие или предмет, возбудивший эти душевные чувства. | **joy** |

В английском языке в ЛСП **‘happiness'** входят:

Bliss, contentment, delight, felicity, gladness, satisfaction, luck. Сопоставление значений в разных английских словарях показывает, что Happiness, felicity, beatitude, blessedness, bliss-все синонимы идеографические, так как имеют общий смысловой корень-наслаждение или приятное удовольствие, благополучие и проявляют признак в той или иной степени, что позволяет с предельной ясностью детализировать описываемое чувство. Happiness-общее для всех слово, применимое к почти любому состоянию наслаждения: удовольствие от исполнения желания, состояние благополучия, безопасности. Felicity подходит, главным образом, для описания чувств в деловом стиле:

(поздравления).

Beatitude обозначает блаженство, наивысшее чувство наслаждения.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| № | Слово, входящее в ЛСП happiness | Значение в английских словарях  [6] и [7] | Аналог в русском словаре [9] |
| 1. | **happiness** | **Oxford:** The state of being happy. | **счастье** |
| **Cambridge:** the feeling of being happy |
| 2. | **Bliss** | **Oxford:** Perfect happiness; great joy  **Cambridge:** [perfe](https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/perfect)[ct happiness](https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/happiness) | **блаженство** |
| 3. | **contentment** | **Oxford:** A state of happiness and satisfaction. | **Удовлетворение, довольство** |
| **Cambridge:** [happiness an](https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/happiness)[d satisfaction,](https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/satisfaction) often because you have everything you need |
| 4. | **delight** | **Cambridge:** (something or someone that gives) [gre](https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/great)[at pleasure,](https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/pleasure) [satisfaction, o](https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/satisfaction)r [happiness](https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/happiness) | **Восхищение, наслаждение** |
| **Oxford: Great pleasure** |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 5. | **satisfaction** | **Cambridge:** [a pleasan](https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/pleasant)[t feeling th](https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/feeling)at you get when you [receive so](https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/receive)mething you [wanted, o](https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/wanted)r when you have done something you [wanted to](https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/wanted) do  A way of [dealing wi](https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/deal)th a [complaint o](https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/complaint)[r](https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/problem)  [problem th](https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/problem)at makes the[person wh](https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/person)[o complain](https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/complain)[ed fee](https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/feel)[l happy](https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/happy) | **Удовлетворение,** **удовольствие** |
| **Oxford:** Fulfilment of one's wishes, expectations, or needs, or the pleasure derived from this. |
| 6. | **luck** | **Cambridge:**  the [force th](https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/force)at [causes th](https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/cause)ings, [especially go](https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/especially)od things, to [happen to](https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/happen) you by [chance an](https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/chance)d not as a [result o](https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/result)[f your ow](https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/your)[n efforts o](https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/effort)[r abilities](https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/ability) | Счастье, удача |
| **Oxford:** Success or failure apparently brought by chance rather than through one's own actions |
| 7. | **gladness** | **Cambridge:** see glad:  [pleased an](https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/pleased)[d happy](https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/happy) | **Веселость, бодрость** |
| **Oxford:** see glad: Feeling pleasure or happiness |
| 8. | **beatitude** | **Cambridge:** [comple](https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/complete)[te happiness th](https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/happiness)at comes from being [blessed (=](https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/blessed) made [holy) b](https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/holy)[y God grea](https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/god)[t happiness an](https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/happiness)[d calm](https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/calm) | **Блаженство** |
| **Oxford:** Supreme blessedness. |

*Исследование показало*, что слова, составляющие ЛСП и обладающие схожим набором заполнения семантическими компонентами, имеют разные признаки, входящие в их содержание. В английском существуют 3 лексические единицы, обозначающие слово «счастье» в русском языке: happiness, fortune, luck.

Мы предлагаем рассмотреть этимологию слова, для того чтобы увидеть, как складывалась многозначность. По данным этимологических словарей установлено, что в славянских языках **счастье** обозначало «хорошую долю» и могло обозначать «совместное участие». В английском слово происходит из среднеанглийского в значении «удача». «Hap» наблюдается в следующих словах: happy (счастливый), unhappy (несчастный), happiness (счастье, удача), happening (происшествие, случай) happily (удачно, успешно), perhaps (возможно), mishap (несчастье), happen (случаться). В большинстве европейских языков в это слово вкладывалось значение lucky (удачный). Но в валлийском это слово использовалось как wise (мудрый) [11]

**Этимологический словарь Фасмера** (Фасмер, 1973):

сча́стье укр. ща́стя ср. р.; цслав. съчѧстьнъ "причастный", др.-чеш. ščěstie, чеш. štěstí "счастье", št᾽аstný "счастливый", слвц. št᾽аstiе, št᾽аstný, польск. szczęście. Праслав. \*sъčęstь̂je объясняют из \*sъ- : др.-инд. su- "хороший" + \*čęstь "часть", т. е. "хороший удел" (Бодуэн де Куртенэ, Stud. Brücknerowi 220 и сл.; Гуйер, LF 46, 188 и сл.; Френкель, Мél. Реdеrsеn 444; Махек, ZfslPh

7, 378). По мнению Бернекера (1, 155), сча́стье – первонач. "доля, совместное участие" (: съ). Эта этимология несомненна для позднецслав. съчѧстьнъ

"причастный https://dictionary.cambridge.org: 1520s, "good fortune," from [**happy**](https://www.etymonline.com/word/happy?ref=etymonline_crossreference) [+ **-ness**. M](https://www.etymonline.com/word/-ness?ref=etymonline_crossreference)eaning "pleasant and contented mental state" is from 1590s. Phrase *greatest happiness for the greatest number* was in Francis Hutcheson (1725) but later was associated with Bentham.

[**happy** la](https://www.etymonline.com/word/happy?ref=etymonline_crossreference)te 14c., "lucky, favored by fortune, being in advantageous circumstances, prosperous;" of events, "turning out well," from [**hap** (n](https://www.etymonline.com/word/hap?ref=etymonline_crossreference).) "chance, fortune" + [**y** (2](https://www.etymonline.com/word/-y?ref=etymonline_crossreference)). Sense of "very glad" first recorded late 14c. Meaning "greatly pleased and content" is from 1520s. Old English had *eadig* (from *ead* "wealth, riches") and *gesælig*, which has become [**silly**. O](https://www.etymonline.com/word/silly?ref=etymonline_crossreference)ld English *bliðe* "happy" survives as [**blithe**.](https://www.etymonline.com/word/blithe?ref=etymonline_crossreference) From Greek to Irish, a great majority of the European words for "happy" at first meant "lucky." An exception is Welsh, where the word used first meant "wise."

*Happy medium* "the golden mean" is from 1702. *Happy ending* in the literary sense recorded from 1756. *Happy as a clam* (1630s) was originally *happy as a clam in the mud at high tide*, when it can't be dug up and eaten. *Happy hunting ground*, the reputed Indian paradise, is attested from 1840, American English. *Happy day* for "wedding day" is by 1739; *happy hour* for "early evening period of discount drinks and free hors-d'oeuvres at a bar" is by 1961, said to be 1950s. Related: *Hap pier*; *happiest*.

Возьмем еще идеографический синоним в английском и в русском к слову счастье в значении –внутреннее чувство удовольствия:

**РАДОСТЬ/ JOY**

Согласно данным словаря синонимов английского языка

[(http://www.thesaurus.com) с](http://www.thesaurus.com/)лово joy выражает great happiness, pleasure и имеет следующие синонимы: amusement, bliss, charm, comfort, satisfaction, humor, festivity, ecstasy, elation, delight.

Возьмем данные еще одного английского словаря

[(http://dictionary.cambridge.org) .](http://dictionary.cambridge.org/) Находим то же самое значение: great happiness. А вот какие даются synonyms and related words: delirium, exaltation, felicity, bed of roses, savour.

*Попробуем систематизировать по тематическим группам*:

В **английском** это может быть:

Радость как **чувство**: happiness, felicity, bliss, ecstasy.

В словаре синонимов **русского языка** (Александрова З.Е, 11-е изд, с. 411) слову в этом значении даются следующие синонимы: ликование, отрада. Сопоставление показывает, что как в английском, так и в русском языке синонимом радости может быть чувство восторга. Небольшое сходство можно увидеть в их значении.

В русском языковом сознании радость выражается как «веселое чувство, ощущение большого душевного удовлетворения», «то, что вызывает это чувство», «радостное, счастливое событие». Даже есть такое выражение «вне себя от радости». Также у этого слова есть *неодобрительный коннотат* «С какой радости?» = Чего ради? Почему? И здесь мы видим явление лексической энантиосемии, когда возникает противоположный смысл из-за употребления в различных сферах общения.

Английский более сух и сдержан в проявлении радости, также не содержит отрицательных коннотаций, здесь не наблюдается лексическая энантоисемия (совмещение противоположных значений в одном слове). В обоих сопоставляемых языках синонимы могут показывать действия человека при выражении радости – «merriment» (развлечение), «hilarity» (веселье), «gaiety» (развлечение, веселье), «festivity» (празднество, торжество).

На материале русского языка сюда входят такие синонимы, как: «ликование»

(торжество), «торжество» (празднество), «праздник» (торжество). Небольшую степень эквивалентности проявляет английское «festivity» и русское «торжество». Если «festivity» это праздник, то «торжество» изначально обозначало ярмарку.

*Festivity.*

Origin

Late Middle English: from Old French festivite or Latin festivitas, from festivus

‘festive’, from festum, (plural) festa ‘feast’.

*Торжество.*

Греческое – «всенародное празднество», «народное собрание, совещание, городская площадь, базарная площадь, рынок».

Старославянское – тръжьство от търгъ (торговля, базар, торговая площадь). В русском языке слово употребляется с XI в. Вероятно, значение «праздник, знаменательное событие» слово приобрело под влиянием книжного русского и греческого языков. Однако слово «тържьски» (торжественно) известно уже с XI в. (Этимологический словарь русского языка, 2003)

В английском языке в отличие от русского языка значения синонимов могут объединяться в группу «радость как черта характера». К таким синонимам относятся идеографические синонимы «hilarity» (бурное веселье), «gaiety» (веселье/оживление).

Теперь проанализируем **лексико-семантическую выраженность** русского слова *счастье* и английского *happiness*, используя **паремиологический фонд** языка. О важности какого-либо понятия свидетельствуют пословицы и поговорки, которые воплощают в себе устойчивые архетипы национального сознания. Здесь отражается и национальная история, и общественный строй, и быт, и мировоззрение. В таблицу внесены английские пословицы и поговорки, имеющие аналоги в русском языке. Выделим ключевые слова.

|  |  |
| --- | --- |
| Английский вариант | Перевод, русский аналог |
| Happiness takes **no account** of time | Для счастливых время не существует Счастливые часов **не наблюдают** |

|  |  |
| --- | --- |
| Happy is he that is **happy** in his children | Счастлив тот, кто **счастлив** своими детьми |
| To be born with **a silver spoon** in one’s mouth. | Родиться с **серебряной** ложкой во рту |
| Fortune is good to him who knows how **to make good** use of it. | Счастье в воздухе не вьется, а **руками достается.** |
| Better be born **lucky** than rich. | Лучше родиться удачливым, чем богатым.  Не родись красивым, а родись счастливым. |
| All the water **runs** to his mill. | Вся вода на его мельницу **льется**. |
| Failure **teaches** success. | Неудачи **учат** успеху |
| **Fortune** is fickle. | **Фортуна** капризна. |
| Every man is the architect of his own **fortune** | Всяк своему **счастью** кузнец. |
| He that waits upon **fortune** is not sure of a dinner. | Кто **надеется** на удачу, не может рассчитывать на обед. |
| on **cloud** nine | На седьмом **небе** от счастья |
| He dances well to whom fortune pipes. |  |
| **Success** is a ladder that cannot be climbed with your hands in your pockets. | **Успех** – это лестница, по которой нельзя  подниматься, засунув руки в карманы. |
| Nothing succeeds like success. | Одна удача идет, другую ведет. |
| Paradise  Elysium | рай |

Приведенный материал наглядно показывает, что в русском менталитете за словом счастье закрепились понятия: счастье у каждого свое, каждый достоин быть счастливым, за счастье нужно бороться, счастье связано со спокойствием в семье, со свободой\волей, с мгновенностью. Отрицательное сравнение подчеркивает непостоянство: Счастье-не конь, хомута не наденешь. Также счастье с горем идут всегда рядом: Не было бы счастья, да несчастье помогло. Счастье с несчастьем близко живут. Пословицы и поговорки, как культурная память, позволили раскрыть языковую и концептуальную картины мира, показали большое количество оттенков. В английском языке счастье соотносится с определенным событием, предстает в разных образах: дома, ребенка, лорда, Бога, удачей. Зачастую оно материально. Итак, в заключение сделаем некоторые выводы:

Компонентный анализ концепта «счастье» в английском и в русском языках выявил общие семы для обоих языков: состояние, радость, удача. Выписанный из словарей и обобщенный состав основных по значению синонимов показал сходство, а также выявил расхождение в значении слова счастье.

Этимология слов выявила частичное совпадение значение концепта в обоих языках.

Пословицы и поговорки помогли описать смысловые отношения в разных языках.

**2.2. Концепт «Истина» в языковом сознании русских и англичан.** Особенное отношение к чувству справедливости, к истине –ментальная характеристика русской культуры. Понятие истины напрямую связано с понятием нравственности. В русском языке истина рассматривается с моральной точки зрения, и является неотделимой частью добра и зла.

**ЛСП слова**: аксиома, достоверность, правда, факт. Наиболее близкий по значению синоним правда, при этом истина обозначает непререкаемое утверждение, а слово правда- понятие, которое зависит от личного восприятия. «Правда» является микрополем ЛСП «истина».

**Семы ЛСП**: источник познания, утверждение, мораль.

В английском языке truth переводится и как истина, и как правда. Исследование концепта truth и его наполнение рассмотрим в части, посвященной концепту «правда». Что касается разницы между истиной и правдой в русском языке, то на первый взгляд все кажется очевидным, понятным, но на самом деле имеет скрытый смысл, и его можно увидеть, если сопоставить значения этимологического словаря слов «истина» и «правда», а также если изучить паремиологическое наполнение концепта «истина». В толковых словарях В. И. Даля, Д. Н. Ушакова, С. И. Ожегова истина понимается как идеал познания, как подлинное, точное отображение мира. Главный признак в русском языке-существование. Понятия истина и правда в русском языке зачастую соединяются, а зачастую словом правда заменяют истину. В словаре В. И. Даля читаем: «Все что есть, то истина, не одно ль и то же есть и естина, истина?».

П. Флоренский определил истину как слово, которое произошло от истый, и, по его мнению, оно связано со словами есть, естество. Современные лингвисты видят связь с древнерусским старославянским исть, которое обозначает подлинный, настоящий. В русском языке мало пословиц об истине. В них мы видим истину как нечто духовное, возвышенное, да и пальма первенства отдается истине, а не правде: истина-понятие объективное, не вызывающее сомнений, независимое от отношений между людьми.

**Слова, входящие в ЛСП «Truth»**: Right (righteousness),veracity, fact, sincerity, certitude, verity. Все синонимы обозначают факт достоверности, правдивости. Truth общее значение для всех синонимов, указывающее соответствие факту. «Fact» подразумевает абсолютное, основательное основание.

«Veracity» подразумевает жесткое и правдивое высказывание.

«Verity» обозначает «истина» как некую добродетель, которая считается желательным качеством. Особенно часто употреблялось в качестве имени на севере Англии и в Йоркшире. Есть выражение the old verities and truths of the heart- непреложная истина.

Интересно, что изначально, в общеиндоевропейском языке, истина –термин в ритуально-правовом семантическом поле. \*S(o)nt-истинный, виновный. У древних греков корень ληθη обозначал забвение, синоним этимон-правда, истинно. В некоторых контекстах греки использовали понятие акрибия, которое обозначало величайшую точность, тщательность, основательность, аккуратность. Кроме того, слову соответствует слово, обозначающее справедливость, законность. Словарь Фасмера связывает древнерусское и старославянское слово истина с древнепольским iscina – истина, капитал, наличные деньги. Корнем слова истина служит прилагательное истый,

истовый (от др.-русск. исто капитал; ст.-слав. истъ, истовъ истинный, сущий). От него же происходит юридический термин истец (от др.-русск. истецъ собственник, законный владелец), то есть проситель, податель жалобы, а в первоначальном значении – тот самый, именно тот:

В этимологическом словаре Фасмера [15] находим, что и́стина укр. íстина, др.-русск., ст.-слав. истина άλήθεια, ἀκρίβεια

(Супр.), болг. и́стина, сербохорв. и̏стина, словен. ȋstina, чеш.

jistinа "истина", др.-польск. iścina "истина, капитал, наличные

деньги". От истый . От

Word Origin and History for truth *n.*

Old English *triewð* (West Saxon), *treowð* (Mercian) "faithfulness, quality ofbeing true," from *triewe, treowe* "faithful" (see [true ),](http://www.dictionary.com/browse/true) with Proto-Germanicabstract noun suffix *\*-itho* (see [-th (2](http://www.dictionary.com/browse/-th))).

Meaning "accuracy, correctness" is from 1560s. Unlike [lie (v](http://www.dictionary.com/browse/lie).), there is noprimary verb in English or most other IE languages for "speak the truth."Noun sense of "something that is true" is first recorded mid-14c.

Let [Truth] and Falsehood grapple; who ever knew Truth put to theworse, in a free and open encounter. [Milton, *"Areopagitica,"* 1644] *Truth squad* in U.S. political sense first attested 1952. *Truthiness* "act orquality of preferring concepts or facts one wishes to be true, rather thanthose known to be true," catch word popularized in this sense by U.S.comedian Stephen Colbert, declared by American Dialect Society to be"2005 Word of the Year."

Теперь обратимся к пословицам, поговоркам и устойчивым выражениям, рассмотрение которых позволит установить не только языковые значения, составляющие ядро, но и когнитивные признаки (смысловые).

В русском языке:

Свет плоти - солнце; свет **духа** - истина.

[(https://onlinedic.net/dalya/page/word12112.php )](https://onlinedic.net/dalya/page/word12112.php)

Истина **хороша**, да и правда не худа.

[(https://onlinedic.net/dalya/page/word12112.php )](https://onlinedic.net/dalya/page/word12112.php)

Кто за правду горой, тот истый герой.

[(https://onlinedic.net/dalya/page/word12112.php )](https://onlinedic.net/dalya/page/word12112.php)

Нет истины **верней**

Истина **глаголет** устами младенцев (Евангелие (Мф. 21,16): «Сказал Христос, что дети, мало сведущие в Писании, сердцем признали Бога и провозгласили истину»).

**Нагая** истина /голая правда (с латинского: Nuda Veritas.

Из 24-й оды римского поэта Горация (Квинт Гораций Флакк, 65—8 до н. э.). Античные скульпторы обычно аллегорически изображали истину (правду) в виде обнаженной женщины, что должно было символизировать истинное, реальное положение вещей — без умолчания и без при-

крас,[- http://slovarionline.ru/slovar\_kryilatyih\_slov\_i\_vyirajeniy/page/golaya\_pra](http://slovarionline.ru/slovar_kryilatyih_slov_i_vyirajeniy/page/golaya_pravda.723/)

[vda.723/ )](http://slovarionline.ru/slovar_kryilatyih_slov_i_vyirajeniy/page/golaya_pravda.723/)

**2.3. Каноны концепта «Правда» в русском и английском языках.** Анализ слов истина и правда для русской традиции имеет огромное значение, так как позволяет понять русскую ментальность. Смысловое соотношение между этими словами меняется в ходе культурной эволюции. Истина и правдаслова,

которые связаны воедино и, как это не парадоксально звучит,

противопоставлены друг другу. Концепт «правда»-сложный феномен, и до настоящего времени у него нет однозначного понимания. Материал толковый словарей позволяет выделить следующие лексико-семантические варианты в русском языке:

1. Правда как истина
2. Реалистичное изображение явлений
3. Правдивость суждений и правильность поступков
4. Справедливость
5. Идеал поведения
6. Правда как вводное слово
7. Правда как частица
8. Правда как союз.

Смысловая структура данного слова сильно разветвлена, и, для того чтобы установить все языковые и речевые значения, необходимо исследовать антонимы и провести работу с фразеологическим, паремиологическим и фольклорным материалом.

«Правда» и в русском, и в английском «truth/right» языках имеет больше противников, чем сторонников, выбирающих правду как образ жизни. И это находит отражение в большом количестве антонимов у данного слова в обоих языках. В русской истории «неправдой» подразумевался христианский грех. Антоним кривда дает возможность более детально разобраться в лексических, грамматических, этимологических тонкостях слова «правда».

«Крив»-неправильный, «правъ»-прямой, правильный.

В русском языке довольно **много пословиц** о правде. Они отражают существование разного отношения русских к правде. Также можно заметить двойственность сознания: «Неправдою жить не хочется, правдою жить-не можется». Во многих пословицах присутствует антонимия. Проанализировав ряд пословиц, можно выделить группы с доминирующими ключевыми лексемами:

**Ключевые лексемы Бог, грех, святая, душа (Божественный миропорядок)**:

Не в силе **бог**, а в правде.

У **Бога** правда одна.

Всякая неправда-**грех.**

Правдивый человек не покривит **душой**.

От правды и мертвый **воскреснет**.

Правда живет у **Бога**.

**Святая** правда Петра и Павла.

В некоторых пословицах **ключевые лексемы: добро, свет, мир:**

Правда **светлее** солнца.

Правда не боится **света**.

В ком правды нет, в том **добра** мало.

На правде **свет** стоит.

Правда **яснее** солнца, а ее со свечкой ищут.

В следующих паремиях **ключевые лексемы: золото, цена, дорогой, базар** – здесь правда сопоставляется с материальными благами:

Правда дороже **золота**.

Правда тяжелее **золота**, а на воде всплывает.

**Дороги** твои сорок соболей, а на правду **цены** нет.

В правде **счет** не теряется.

Правда-**кусок** заработанный, а ложь-краденый.

Правда, что **масло**: все наверху.

Правда-**в лаптях**, а кривда- в сапогах.

Есть пословицы, в которых **ключевые слова** обозначают **нежелательные последствия:**

На голой правде далеко **не уедешь**.

Всю правду говорит только дурак.

Неправдою свет пройдешь, да **не воротишься**.

Правду говорить-друга **не нажить**.

Правду похоронишь, да сам из ямы **не вылезешь.**

Правду говорить-себе **досадить.**

**Английские пословицы** о правде занимают центральное место в

англосаксонской культуре. На материале пословиц можно сделать следующий вывод: в семантике английских пословиц правда высоко оцениваемое, реальное, независимое, нежелательное, опасное могущественное явление. Английское слово Truth реально, в ядре концептов пословиц есть признак соответствия фактам и событиям. Также понятно, что она существует независимо от человека. Англичане ориентируются на соблюдение норм социального поведения и стараются говорить правду, но не всем и не полностью.

*Часть пословиц говорит о том, что правду следует знать, чтобы избежать неприятностей.*

**Tell a lie and find the truth.**

**Honesty is the best policy.**

*Часть о том, что следует быть честным:*

**Truth/ Truthfulness becomes gentleman.**

**Better speak truth rudely than lie coverly.**

*Часть пословиц предупреждает:*

**Speak the truth and run.**

**All truths are not to be told.** He всякую правду следует произносить вслух.

**Home truths are hard to swallow; Truth hurts.** Правда глаза колет.

**Truth never perishes.** Правда в огне не горит и в воде не тонет.

**Flattery makes friends and truth makes enemies.** Правду говорить-друзей не нажить.

**One lie makes many.** Одна ложь тянет за собой другую.

**Might goes before right.** Сила опережает правду.

**Murder will out.** Убийство раскроется. *Ср.* Шила в мешке не утаишь.

*Источники правды:*

**Факты: Facts are stubborn things.** *Ср.* Факты упрямы. Факты — вещь упрямая

*Дети, глупцы, пьяные люди:*

**Truth comes out of the mouths of babes and sucklings.** *Ср.* Устами младенца глаголит истина.

*Шутка:* Many **a true word is spoken in jest.** В каждой шутке есть доля правды.

*Из пословиц можно сделать вывод:*

**Не that talks much lies much.** Кто много говорит, тот много лжет.

**Не that once deceives is ever suspected.** Кто раз обманет, того век подозревают.

*Ср.* Кто сегодня обманет, тому завтра не поверят.

An honest tale speeds best, being plainly told. Самое лучшее — прямо и просто сказанное слово.

**Truth is stranger than fiction.** Иногда правда диковиннее вымысла.

**Выводы по второй главе.**

В нашей работе была предпринята попытка на материале концептов, обозначающих базовые ценности русской и англосаксонской культуры, выявить базовые признаки, проследить их наполнение лексическими единицами, определить значимые наполняющие понятия, выявить возможные изменения и появление коннотативных значений; сопоставить семантическую структуру в обоих языках. Компонентный анализ помог сопоставить объём значений слов, входящих в ЛСП. В данном методе мы использовали различные приемы: прием описания, прием словарных дефиниций, прием варьирования сочетаемости слов, прием оппозиции.

Компонентный анализ удобен при анализе лексических значений.

**Заключение.**

Таким образом, мы сталкиваемся с тем, что даже та часть языковой картины мира, которая демонстрирует внешнее подобие, т.е. представляется симметричной, является в самом деле неэквивалентной. Она обусловлена тем, что каждая нация имеет собственное представление о мире, об общих явлениях культуры во всех четырех сферах (материальной, духовной, организационной и поведенческой). Речь здесь идет не только о том, что в одной этнической культуре могут отсутствовать некоторые элементы, имеющиеся в другой культуре, но и о том, что отношение к тем или иным объектам, существующим в общечеловеческой культуре, может быть различным. Эти объекты могут вызывать разные ассоциации. В своих логических основах мышление представителей разных носителей языка одинаково, однако в плане эмоционально-образного отображения действительности не предполагает какого-либо единства. Они переживают и оценивают по-разному.

В силу исторического развития английский язык богат синонимами, которые содержат в себе множество оттенков, наполняя текст скрытым, едва уловимым смыслом. Переводчику важно сохранить прагматическое значение слова, определяющее его значение. Национально-культурное своеобразие языков не всегда позволяет осуществить полное сохранение коннотации в переводе: не всегда приемы трансформации позволяют заменить переводимую лексическую единицу словом или словосочетанием, передавая сему исходной ЛЕ. Но целесообразно составить словарь сравнений концептов английского языка и русского языка. Сейчас все больше появляется изданий, в которых даны примеры трансформации языковой картины англосаксонской культуры. Мы надеемся, что данное исследование будет иметь практическое значение.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ.

**Научная литература**:

1. Вежбицкая А. Семантические универсалии и описание языков. М.:

Языки рус. культуры, 1999. — 780 с.

1. Гумбольдт В. фон. О различии строения человеческих языков и его

влиянии на духовное развитие человечества (1830–1835) // В.

Гумбольдт. Избранные труды по языкознанию. М., 1984.

1. Маслова В. А. Лингвокультурология. М.: Изд. центр "Академия", 2001.

—208 с.

1. Апресян Ю.Д. Избранные труды, том I Лексическая семантика М., 1995.
2. Апресян, Ю.Д. Идеи и методы современной структурной лингвистики.

М., 1966.

1. Телия В. Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М.: Языки русской культуры, 1996. — 286 с.
2. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. М.: Слово,

2000.

1. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. - М.: Высш. шк., 1990. - 253 с.
2. Уорф Б. Отношение норм поведения и мышления к языку // Повое в лингвистике. Вып. 1. М., 1960., с. 135—168.
3. Гладкова А. Русская культурная семантика: Эмоции, ценности, жизненные установки. М.: Языки славянских культур, 2010.
4. Hall E.T. The Silent Language. - Fawcett, 1968
5. Hall E. T. Hidden Differences: Studies in International Communication. — Grunder & Jahr, 1983. — P. 24.
6. Hofstede G. Culture’s Consequences; Comparing Values, Behaviors, Institutions and Organizations across Nations. 2nd ed. Thousand Oaks, CA: Sage, 2001 15. Hirsсh E. D., Jr. Cultural Literacy. What Every American Needs To Know. N.Y.: Random House, Inc., 1987.

16. Nida E. Componential Analysis of Meaning. The Hague-Paris, Mouton 1975.

**Список использованных словарей:**

1. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка.
2. Даль словарь живого великорусского языка: Т. 1 – 4. – М.: Русский язык, 1978.
3. Этимологический словарь русского языка. — М.: Прогресс М. Р. Фасмер 1964—1973
4. Этимологический словарь русского языка. М.: Юнвес, 2003
5. Словарь синонимов русского языка Александрова З.Е , 2001 11-е изд -

568с.

**Научно-популярная литература**

1. Завьялова В. Британия: MIND THE GAP, или Как стать своим. -М.: Альпина нон-фикшн, 2017. -218с.

**Интернет-источники:**

1. Языковая картина мира как объект лингвистического описания

[Электронный ресурс] URL[:https://cyberleninka.ru/article/v/yazykovayakartinamira-kak-obektlingvisticheskogo-opisaniya](https://cyberleninka.ru/article/v/yazykovaya-kartina-mira-kak-obekt-lingvisticheskogo-opisaniya) 2. Мировосприятие через призму культуры [Электронный ресурс] URL: <http://oplib.ru/random/view/292109>

* + 1. Краткая литературная энциклопедия (КЛЭ) [Электронный ресурс] URL: <http://feb-web.ru/feb/kle/kle-abc/ke5/ke5-2282.htm>

* + 1. ПОНЯТИЯ «КАРТИНА МИРА» И «ПАРАДИГМА». ЕСТЕСТВЕННОНАУЧНАЯ И ФИЛОСОФСКАЯ КАРТИНЫ МИРА.

[Электронный ресурс] URL: <http://reftrend.ru/589164.html>

* + 1. МЕТОДЫ ИССЛЕДОВАНИЯ ЯЗЫКОВОГО СОЗНАНИЯ [Электронный

ресурс] URL[:http://rudocs.exdat.com/docs/index-493259.html?page=13](http://rudocs.exdat.com/docs/index-493259.html?page=13)

* + 1. Cambridge Dictionary [Электронный ресурс]

URL: [http://dictionary.cambridge.org](http://dictionary.cambridge.org/)

* + 1. ENGLISH Oxford Living Dictionaries

URL:<https://en.oxforddictionaries.com/>

8.Dictionary URL: [http://www.thesaurus.com](http://www.thesaurus.com/)

* 1. Dictionary URL: [https://onlinedic.net](https://onlinedic.net/)
  2. Dictionary URL: <https://www.multitran.ru/>
  3. URL: [http://faculty.smcm.edu](http://faculty.smcm.edu/)
  4. Dictionary URL: <http://tesaurus.ru/dict/index.php>
  5. Портал переводчиков: <http://translations.web-3.ru/intro/equivalents/>
  6. Этимологический словарь Фасмера: <http://enc-dic.com/fasmer/Istina-5021/>